

816

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej
w sprawie zmiany Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej
o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r.,

podpisane w Pekinie dnia 12 stycznia 2011 r.

**Porozumienie
w sprawie zmiany
Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej
o współpracy finansowej,
sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r.**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem kontynuacji konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską i Chińską Republiką Ludową postanowiły, co następuje:

Artykuł 1.

Stosownie do artykułu 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r., zwanej dalej „Umową” zmienionej sześcioma Porozumieniami, o zmianie Umowy, zawartymi między Umawiającymi się Stronami, z których ostatnie weszło w życie z dniem 17 lipca 2009 r., Umawiające się Strony postanowiły, z dniem 31 stycznia 2011 r., wprowadzić następujące zmiany do tej Umowy:

1. W Artykule 1 ustęp 2 Umowy wyrazy: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2011 r.”, zostają zastąpione wyrazami: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2013 r.”.

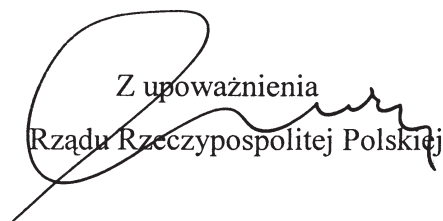
Artykuł 2.

Porozumienie niniejsze podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wchodzi w życie z dniem podpisania. Porozumienie niniejsze pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niego wynikających.

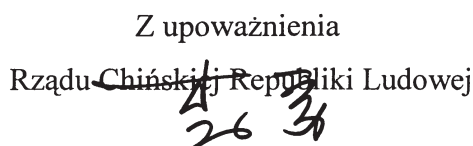
Sporządzono w Pekinie, dnia *12.01.2011* r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Chińskiej Republiki Ludowej



**波兰共和国政府与中华人民共和国政府
关于修改
波兰共和国政府和中华人民共和国政府财政合作协议
的谅解书**

为继续保持两国间富有建设性的经济合作，波兰共和国政府和中华人民共和国政府，以下简称“签约双方”，达成协议如下：

第一条

根据波兰共和国政府与中华人民共和国政府于二〇〇〇年九月二十九日在华沙签订的《波兰共和国政府和中华人民共和国政府财政合作协定》第十条，以及于二〇〇九年七月十七日签署的第六次补充协定的规定，签约双方同意于二〇一一年一月三十一日对上述补充协议作如下修改：

1、第一条第二款，“该笔贷款的使用期限截止到二〇一一年一月三十一日”修改为“该笔贷款的使用期限截止到二〇一三年一月三十一日”。

第二条

本协议应按照签约双方的立法程序批准，并自签字之日起生效。本协议在签约各方完成本协议规定的所有义务后失效。

本协议于 12.01.2011 在北京签署。正本分别以波兰文、中文和英文书就，各一式两份，具有同等效力。

如出现任何解释的分歧，以英文文本为准。

签字人：

代表波兰共和国政府



签字人：

代表中华人民共和国政府



**Understanding
on the amendment to
the Agreement on financial cooperation between
the Government of the Republic of Poland and
the Government of the People's Republic of China,
done on September 29, 2000 in Warsaw**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China, henceforth called the "Contracting Parties", with a view to continue the constructive economic co-operation between the Republic of Poland and the People's Republic of China, have agreed as follows:

Article 1

In accordance with Article 10 of Agreement on financial cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China, done on September 29, 2000 in Warsaw, changed by six Understandings on the amendment to the Agreement, concluded by the Contracting Parties, the latest of which entered into force on July 17, 2009, the Contracting Parties agreed that on January 31, 2011, the following amendments to the above mentioned Agreement come into force:

1. In Article 1 paragraph 2 words: "The credit shall be utilised by January 31, 2011" shall be replaced with: "The credit shall be utilised by January 31, 2013."

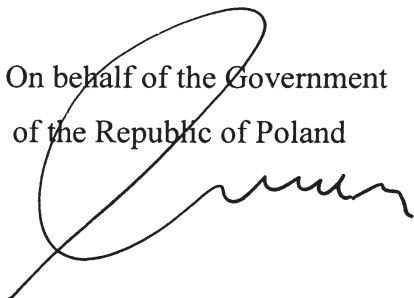
Article 2

The Understanding shall be approved in consistence with laws of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of signing. The Understanding shall continue in full force and effect until all obligations of both Contracting Parties arising from this Understanding are fulfilled.

Done at Beijing on *12.01.2011*... in two originals, each in Polish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergencies of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Poland



On behalf of the Government
of the People's Republic of China

